

Principauté de Monaco

Sous le Haut Patronage
de S.A.S. le Prince Souverain



13^o Mondial du Théâtre

Festival Mondial du Théâtre Amateur

28 juillet - 6 août 2005

PRINCIPAUTE DE MONACO

MONDIAL du THEATRE

Festival Mondial du Théâtre Amateur
World Festival of Amateur Theatre
Festival Mundial del Teatro de Arte

Placé sous le Haut Patronage de S.A.S. le Prince Souverain

Mondial du Théâtre

1 Bd Albert 1^{er} - MC - 98000 MONACO

Tél. & Fax. : +377 - 93.25.12.12

mondial-theatre@monte-carlo.mc

www.mondialtheatre.org



13ème édition du 28 juillet au 6 août 2005

13th edition from 28th of July until 6th of August 2005

13a edición del 28 de julio al 6 de agosto de 2005

Monaco, le 5 avril 2005

Principes Généraux

Depuis 1957, le Festival Mondial regroupe, tous les 4 ans, les amateurs du monde entier à Monaco
Since 1957, the World Festival has brought together amateurs from all over the world, every 4 years, in Monaco
Desde 1957, el Festival Mundial agrupa, cada 4 años, a los aficionados del mundo entero a Mónaco

PRINCIPAUTE DE MONACO

MONDIAL du THEATRE

Festival Mondial du Théâtre Amateur
World Festival of Amateur Theatre
Festival Mundial del Teatro de Arte

Placé sous le Haut Patronage de S.A.S. le Prince Souverain

Mondial du Théâtre

1 Bd Albert 1^{er} - MC - 98000 MONACO

Tél. & Fax. : +377 - 93.25.12.12

mondial-theatre@monte-carlo.mc

www.mondialtheatre.org



13^{ème} édition du 28 juillet au 6 août 2005
13th edition from 28th of July until 6th of August 2005
13a edición del 28 de julio al 6 de agosto de 2005

Monaco, le 5 avril 2005

Présentation générale

Depuis 1957, les amateurs de théâtre du monde entier se réunissent, tous les quatre ans en Principauté de Monaco, pour confronter leur approche et leur pratique théâtrales et procéder à des échanges autour de leur passion commune.

Le but du Mondial du Théâtre est d'accueillir une variété de spectacles, reflet de la diversité culturelle de la communauté internationale du théâtre amateur et panorama exceptionnel de la haute qualité de la pratique du théâtre amateur dans le monde.

*Ainsi, le Festival contribue à « **la compréhension et l'éducation par le théâtre** » qui sont les objectifs de l'Association Internationale du Théâtre Amateur (A.I.T.A./I.A.T.A.), dont il est festival officiel.*

Le Festival est organisé autour de trois axes principaux : une confrontation, un échange, un enseignement.

*La présentation de spectacles de très haut niveau artistique constitue la **CONFRONTATION**. Chaque troupe participante, représentant un pays et le théâtre amateur de celui-ci, présente un spectacle, de préférence complet, inédit ou du répertoire (national ou étranger), traditionnel ou de recherche, classique ou moderne, dont la durée totale est fixée à 60 minutes maximum. Conformément à l'esprit des statuts de l'A.I.T.A./I.A.T.A., les troupes sont invitées à produire des spectacles concourant à la mise en valeur des diversités de cultures, de formes scéniques et d'expressions dramatiques.*

*Ainsi, le Festival, véritable « **instantané photographique** » du théâtre amateur mondial, offre une synthèse des diverses tendances de ce dernier et favorise les rencontres entre amateurs de théâtre (interprètes, metteurs en scène et spectateurs).*

Depuis 1957, le Festival Mondial regroupe, tous les 4 ans, les amateurs du monde entier à Monaco
Since 1957, the World Festival has brought together amateurs from all over the world, every 4 years, in Monaco
Desde 1957, el Festival Mundial agrupa, cada 4 años, a los aficionados del mundo entero a Mónaco

Les colloques sont le lieu privilégié de l'ECHANGE. Ces colloques se tiennent, le lendemain de chaque spectacle ; ils sont animés par des membres du Comité Artistique Permanent de l'Aita/Iata et par de grands professionnels de la critique théâtrale. Ils permettent à l'ensemble des festivaliers, ainsi qu'au public auquel ils sont ouverts, de débattre sur la pratique théâtrale de la troupe – choix des thèmes, mise en scène, jeu des acteurs, techniques, etc. -, sur la troupe elle-même - origine, historique, répertoire, insertion et représentation socioprofessionnelle, etc. - ainsi que sur l'organisation et le développement du théâtre amateur dans le pays qu'elle représente.

L'ENSEIGNEMENT est transmis au travers de diverses séances d'ateliers internationaux de haut niveau. Ceux-ci sont organisés en liaison avec le Comité Artistique Permanent de l'Association Internationale du Théâtre Amateur Aita/Iata, la Fédération Française de Théâtre Amateur et l'Agence de la Francophonie, afin de satisfaire à la vocation d'éducation et de formation culturelle et artistique du Festival.

o O o

*Le **Mondial du Théâtre**, Festival Mondial du Théâtre Amateur, placé sous le Haut Patronage de S.A.S. Le Prince Souverain, se déroule exclusivement en Principauté de Monaco tous les quatre ans.*

*Par décision du troisième congrès de l'A.I.T.A./I.A.T.A., tenu en Principauté les 13 et 14 septembre 1957, la responsabilité de l'organisation du **Mondial du Théâtre** est confiée au **Studio de Monaco**, cercle artistique monégasque d'amateurs de théâtre fondé en 1939, créateur de cette manifestation.*

Conformément à l'accord du 10 septembre 1957 entre le Conseil d'Administration de l'A.I.T.A./I.A.T.A. et le Conseil d'Administration du Studio de Monaco, le caractère et le titre mondial du Festival est exclusif. Il en est de même du titre de Mondial du Théâtre. Ce dernier est festival officiel de l'Association Internationale du Théâtre Amateur - A.I.T.A./I.A.T.A..

Le Festival reçoit depuis 1981, le concours effectif de l'U.N.E.S.C.O.. Il est également « manifestation associée » de l'Agence de Coopération Culturelle et Technique, devenue l'Agence de la Francophonie, depuis 1977.

Un Comité International, composé d'artistes et d'auteurs de notoriété mondiale, placé sous la Présidence de S.A.R. La Princesse Caroline de Hanovre, ainsi qu'un Comité d'Honneur placé sous la Présidence de S.A.S. La Princesse Antoinette de Monaco et regroupant les principales personnalités de la Principauté, rehaussent de leur soutien éclectique cette manifestation.

En application des dispositions arrêtées par le 10e congrès de l'A.I.T.A./I.A.T.A., tenu du 26 au 29 août 1971 à Västeras (Suède), la conception générale du Festival est confiée à un Comité Mixte qui a compétence pour prendre les décisions relatives aux questions d'importance générale. Ce Comité Mixte paritaire est composé de membres du Bureau Exécutif de l'A.I.T.A./I.A.T.A. et du Comité d'Organisation.

Le Mondial du Théâtre, conformément à la décision de l'A.I.T.A./I.A.T.A., ne donne lieu ni à un classement, ni à l'attribution de prix ou de rétribution. La participation elle-même au Festival constitue la plus haute récompense qu'une troupe d'amateurs puisse recevoir. Elle est concrétisée par la remise solennelle à chaque troupe nationale et à titre de témoignage de sa participation, de « l'Hommage du Festival », statuette d'art en bronze.

o O o

Éléments sur la participation

Le nombre de pays participant au Mondial du Théâtre n'a cessé de croître au fil des éditions du Festival. La première édition de 1957 avait vu 11 pays se réunir à Monaco. Depuis 1973, chaque édition regroupe plus de 20 pays.

Sur ce nombre, 18 invitations au minimum sont réservées aux pays dont le théâtre amateur est affilié à l'A.I.T.A./I.A.T.A.. Par ailleurs, la venue en Principauté d'autres pays participants, non membres de l'A.I.T.A./I.A.T.A., facilite leur rapprochement avec cette dernière et contribue au rayonnement de cette association internationale et à son développement.

Le Congrès de l'Association Internationale du Théâtre Amateur (aita-iata) se tient également à l'occasion du Festival. Les délégués et les observateurs de plus de 70 pays se trouvent ainsi réunis en Principauté pendant la manifestation. Le tableau ci-dessous dresse la statistique sommaire de la participation (festivaliers, congressistes, observateurs, accompagnateurs confondus) lors des deux dernières éditions du Festival. Il permet d'apprécier l'impact économique de la manifestation pour l'économie locale.

Edition	nombre de participants	Nombre total de nuitées	Nuitées prises en charge	% de nuitées prises en charge
1997	828	4.890	1.215	24,8 %
2001	802	4.616	1.338	29,0 %

Le tableau, en annexe, dresse l'historique de la participation aux douze premières éditions du Mondial du Théâtre - Festival Mondial du Théâtre Amateur.



PRINCIPAUTE DE MONACO

MONDIAL du THEATRE

Festival Mondial du Théâtre Amateur
World Festival of Amateur Theatre
Festival Mundial del Teatro de Arte

Placé sous le Haut Patronage de S.A.S. le Prince Souverain

Mondial du Théâtre

1 Bd Albert 1^{er} - MC - 98000 MONACO

Tél. & Fax. : +377 - 93.25.12.12

mondial-theatre@monte-carlo.mc

www.mondialtheatre.org



13ème édition du 28 juillet au 6 août 2005

13th edition from 28th of July until 6th of August 2005

13a edición del 28 de julio al 6 de agosto de 2005

Monaco, le 5 avril 2005

Pays et spectacles
sélectionnés

Depuis 1957, le Festival Mondial regroupe, tous les 4 ans, les amateurs du monde entier à Monaco
Since 1957, the World Festival has brought together amateurs from all over the world, every 4 years, in Monaco
Desde 1957, el Festival Mundial agrupa, cada 4 años, a los aficionados del mundo entero a Mónaco

PRINCIPAUTE DE MONACO

MONDIAL du THEATRE

Festival Mondial du Théâtre Amateur
World Festival of Amateur Theatre
Festival Mundial del Teatro de Arte

Placé sous le Haut Patronage de S.A.S. le Prince Souverain

Mondial du Théâtre

1 Bd Albert 1^{er} - MC - 98000 MONACO

Tél. & Fax. : +377 - 93.25.12.12

mondial-theatre@monte-carlo.mc

www.mondialtheatre.org



13ème édition du 28 juillet au 6 août 2005

13th edition from 28th of July until 6th of August 2005

13a edición del 28 de julio al 6 de agosto de 2005

Monaco, le 5 avril 2005

FESTIVAL 2005

PAYS SELECTIONNES

EUROPE (14) :

ALLEMAGNE	BELGIQUE	DANEMARK	FRANCE	IRLANDE
ISLANDE	ITALIE	LETTONIE	ROYAUME-UNI	SLOVAQUIE
SLOVENIE	SUEDE	SUISSE	RUSSIE	

AMERIQUES (4) :

CUBA	ETATS-UNIS	MEXIQUE	NICARAGUA
------	------------	---------	-----------

ASIE (2) :

JAPON	SINGAPOUR
-------	-----------

AFRIQUE (4) :

AFRIQUE DU SUD	BENIN	CAMEROUN
TUNISIE		

Pays en réserve :

ALGERIE	CROATIE	FINLANDE	LITUANIE	PAYS-BAS
---------	---------	----------	----------	----------



Depuis 1957, le Festival Mondial regroupe, tous les 4 ans, les amateurs du monde entier à Monaco
Since 1957, the World Festival has brought together amateurs from all over the world, every 4 years, in Monaco
Desde 1957, el Festival Mundial agrupa, cada 4 años, a los aficionados del mundo entero a Mónaco



MONDIAL du THEATRE - Monaco 2005

SPECTACLES SELECTIONNES

	Pays	Troupe	Ville	Spectacle	Auteur	Genre	Théâtre
1	Afrique du Sud	The Good Companions	Allensnek	The right to choose	J Dan Fitzgibbons	Drame	Variétés
2	Allemagne	Die Schotte	Erfurt	Die Odyssee	Homère	Drame épique	Princesse Grace
3	Belgique	Le Trèfle à quatre feuilles	Gozée	La cerise sur le Feydeau	d'après Feydeau	Comédie	Princesse Grace
4	Bénin	Oshumare	Porto-Novo	La Trappe	Jean Grimod	Comédie dramatique	Variétés
5	Cameroun	Zoomers	Yaoundé	Interstice	Tchaya Fr. Tchameni Zigoto Jr.	Comédie sociale	Variétés
6	Cuba	Aire Frio	La Havane	Siempre se Olvida algo	V.Piniera	Farce	Variétés
7	Danemark	Theatre 7-Kanten	Janderrup	Corpse to sale	Dario Fo	Comédie	Princesse Grace
8	Etats-Unis	Tacoma Musical Playhouse	Tacoma	I Love You, You're Perfect, Now Change	Joe Di Pietro	Comédie musicale	Variétés
9	France	Theatre 2000	Saint-Genis-Laval	L'Atelier	Jean-Claude. Grumberg	Drame	Variétés
10	Irlande	Ennis Players	Dublin	Dandy Dolls	George Fitzmaurice	Fantaisie dramatique	Princesse Grace
11	Islande	Hugleikur Theatre Group	Reykjavik	Country Matters	Hikdur Thordardottir	Comédie sociale	Princesse Grace
12	Italie	Estravagario Teatro	Vérone	Arlecchino Servitore di Due Padroni	Carlo Goldoni	Commedia dell'Arte	Variétés
13	Japon	Sakura Zensen	Fukuoka	Over the Purple Cloud	Iori Yuko	Fantastique	Variétés
14	Lettonie	Theatre-Studio Free Version	Tukums	The Coat	d'après Gogol	Tragi-comique	Variétés
15	Mexique	Teatro de la Cueva	Mexico	Y Murieron Bailando	Francisco Peredo d'après Shakespeare	Comédie dramatique	Princesse Grace
16	Nicaragua	Renja Limf	Esteli	Candida Erendira y su Abuela Desalamada	Gabriel Garcia Marquez	Comédie	Princesse Grace
17	Royaume-Uni	The Unknown Theatre Company	Cardiff	Dance of the Dragon	Phillip Mitchell & Matthew Brind	Musical	Variétés
18	Russie	Courage Ballet	Surgut	Bezlepitsa	Svetlana Astrakhantseva	Danse	Princesse Grace
19	Singapour	Teocheu Drama Association	Singapour	The Haunted Temple	Chua Soo Pong & Tan Ooh Chye	Opéra chinois	Princesse Grace
20	Slovaquie	Theatre Commedia Poprad	Poprad	Malka	Frantisek Svantner	Comédie dramatique	Variétés
21	Slovénie	Theatre School of Prva Gimnazija Maribor	Maribor	Dom Bernarde Albe	Federico Garcia Lorca	Drame	Variétés
22	Suède	Södra Ölands Musikteater	Mörbylanga	En Ö i Valhall (An Island in Valhalla)	Mikael Niemi	Rock drama	Variétés
23	Suisse	Talia Teatro	Lugano	Quattro Colombe sulla terre stanno	De Silvio Manini d'après F. G. Lorca	Drame	Princesse Grace
24	Tunisie	Dawalli Kardinass	Tunis	Arwah	Housseem Sahli	Comédie	Princesse Grace
	Canada (hors festival)	Double Défi de Mont-Laurier	Québec	Antigone	Jean Anouilh	Drame	Grimaldi Forum

PRINCIPAUTE DE MONACO

MONDIAL du THEATRE

Festival Mondial du Théâtre Amateur
World Festival of Amateur Theatre
Festival Mundial del Teatro de Arte

Placé sous le Haut Patronage de S.A.S. le Prince Souverain

Mondial du Théâtre

1 Bd Albert 1^{er} - MC - 98000 MONACO

Tél. & Fax. : +377 - 93.25.12.12

mondial-theatre@monte-carlo.mc

www.mondialtheatre.org



13ème édition du 28 juillet au 6 août 2005

13th edition from 28th of July until 6th of August 2005

13a edición del 28 de julio al 6 de agosto de 2005

Monaco, le 5 avril 2005

Eléments marquants

Depuis 1957, le Festival Mondial regroupe, tous les 4 ans, les amateurs du monde entier à Monaco
Since 1957, the World Festival has brought together amateurs from all over the world, every 4 years, in Monaco
Desde 1957, el Festival Mundial agrupa, cada 4 años, a los aficionados del mundo entero a Mónaco

PRINCIPAUTE DE MONACO

MONDIAL du THEATRE

Festival Mondial du Théâtre Amateur
World Festival of Amateur Theatre
Festival Mundial del Teatro de Arte

Placé sous le Haut Patronage de S.A.S. le Prince Souverain

Mondial du Théâtre

1 Bd Albert 1^{er} - MC - 98000 MONACO

Tél. & Fax. : +377 - 93.25.12.12

mondial-theatre@monte-carlo.mc

www.mondialtheatre.org



13^{ème} édition du 28 juillet au 6 août 2005
13th edition from 28th of July until 6th of August 2005
13a edición del 28 de julio al 6 de agosto de 2005

Monaco, le 25 juin 2005

Ft05-Coll

Colloques du Festival

Organisation : Séance unique de 2h30 les matins de 10h00 à 12h30, les 29, 30, 31 juillet et les 1^{er}, 3, 4, 5 et 6 août.

Contenu : En mettant en présence les festivaliers et les trois groupes qui ont présenté leur spectacle la veille au soir, ces réunions ont pour but l'échange d'informations sur la manière de travailler de ces groupes, en relation avec les pratiques du théâtre en vigueur dans leur pays. La participation du public est activement sollicitée.

Animateurs : Jacques LEMAIRE, ex-président de l'Aita/Iata, président de séance ;
Luc COLIN, professeur et critique de théâtre en Belgique ;
Oslin BOEKHOUDT, membre du centre aita-iata d'Aruba.

Principaux thèmes abordés dans l'échange :

1. Histoire de la compagnie
2. Buts et objectifs artistiques de la compagnie
3. Vie du groupe et organisation
4. Processus de création au sein du groupe
5. Contexte culturel dans lequel le groupe évolue au sein de son pays
6. Relations du groupe avec le centre national de l'aita-iata et à l'international



Depuis 1957, le Festival Mondial regroupe, tous les 4 ans, les amateurs du monde entier à Monaco
Since 1957, the World Festival has brought together amateurs from all over the world, every 4 years, in Monaco
Desde 1957, el Festival Mundial agrupa, cada 4 años, a los aficionados del mundo entero a Mónaco

PRINCIPAUTE DE MONACO

MONDIAL du THEATRE

Festival Mondial du Théâtre Amateur
World Festival of Amateur Theatre
Festival Mundial del Teatro de Arte

Placé sous le Haut Patronage de S.A.S. le Prince Souverain

Mondial du Théâtre

1 Bd Albert 1^{er} - MC - 98000 MONACO

Tél. & Fax. : +377 - 93.25.12.12

mondial-theatre@monte-carlo.mc

www.mondialtheatre.org



13^{ème} édition du 28 juillet au 6 août 2005

13th edition from 28th of July until 6th of August 2005

13a edición del 28 de julio al 6 de agosto de 2005

Monaco, le 25 juin 2005

Ft05-Ateliers

Ateliers du Festival

Organisation : 3 ateliers, de 4 séances de 2h30, seront programmés les après-midi des 29, 30, 31 juillet et des 1^{er}, 3, 4, 5 et 6 août, de 14h30 à 17h00. Chaque atelier est indépendant des autres afin de permettre aux festivaliers d'y prendre pleinement part.

Contenu : Animés par des professeurs et des metteurs en scène confirmés, ces ateliers de haut niveau, ont pour objet de délivrer aux amateurs venant du monde entier un enseignement thématique spécifique.

Thèmes et Animateurs :

Atelier n° 1 :

« Le travail de l'acteur selon la méthode Stanislavski », animé par Michail Choumenchenko, vice-président du centre national russe et professeur de théâtre à Moscou

Atelier n° 2 :

« L'improvisation au service des spectacles multiculturels », animé par Guy Van Sande, metteur en scène et professeur de théâtre à Anvers.

Atelier n° 3 :

« Approches physique et sensorielle du jeu de l'acteur », animé par Agustá Skuladottir, metteur en scène et professeur de théâtre à Reykjavik



PRINCIPAUTE DE MONACO

MONDIAL du THEATRE

Festival Mondial du Théâtre Amateur
World Festival of Amateur Theatre
Festival Mundial del Teatro de Arte

Placé sous le Haut Patronage de S.A.S. le Prince Souverain

Mondial du Théâtre

1 Bd Albert 1^{er} - MC - 98000 MONACO

Tél. & Fax. : +377 - 93.25.12.12

mondial-theatre@monte-carlo.mc

www.mondialtheatre.org



13^{ème} édition du 28 juillet au 6 août 2005

13th edition from 28th of July until 6th of August 2005

13a edición del 28 de julio al 6 de agosto de 2005

Monaco, le 9 mai 2005

Ft05-SR&B

La Soirée Rouge et Blanc

Si le Mondial du Théâtre est l'occasion de voir les meilleures troupes donner des représentations sur les scènes de la Principauté, il offre également l'opportunité de démontrer tout le dynamisme artistique qui caractérise Monaco. En effet, le soutien que le Gouvernement Princier apporte au Mondial, comme à d'autres manifestations de premier plan, s'accompagne de son encouragement à la pratique des arts au quotidien.

Ainsi, les précédentes éditions du Mondial du Théâtre ont permis à nos visiteurs de plus de quarante nationalités, de découvrir différentes facettes de la culture à Monaco : une représentation de la Compagnie des Ballets de Monte-Carlo, un concert de la Fanfare de S.A.S. le Prince, la visite de la grande exposition sur la Chine du Premier Empereur, au Grimaldi Forum, etc..

Lors de cette édition 2005, et pour répondre au souhait exprimé par Monsieur Rocchi, Directeur des Affaires Culturelles, il est apparu intéressant de mettre également en lumière l'activité théâtrale de Monaco et les talents qui s'y expriment.

A cette fin, le Mondial du Théâtre produira un spectacle mettant en œuvre les ressources des différentes compagnies de théâtre amateur actives en Principauté :

- Le Studio de Monaco
- La Compagnie Athéna
- La Compagnie Florestan
- Les Farfadets
- Le Drama Group.

Depuis 1957, le Festival Mondial regroupe, tous les 4 ans, les amateurs du monde entier à Monaco

Since 1957, the World Festival has brought together amateurs from all over the world, every 4 years, in Monaco

Desde 1957, el Festival Mundial agrupa, cada 4 años, a los aficionados del mundo entero en Mónaco

Pour la réalisation de ce spectacle, le recours à un metteur en scène professionnel est apparu indispensable, notamment, compte tenu des courts délais de son élaboration, ainsi que des méthodes de travail particulières, unissant des comédiens amateurs venant de troupes et d'horizons différents. Cette mission a été confiée à M. Yves CARLEVARIS, de nationalité monégasque et ancien membre du Studio de Monaco, qui poursuit une brillante carrière d'auteur, d'acteur et de metteur en scène à Paris.

C'est donc à une création que nous invite le Mondial du Théâtre : « Grains de nuit » écrit et mis en scène par Yves Carlevaris.

Depuis le mois d'octobre dernier, l'ensemble des comédiens répètent et travaillent sous la direction de Yves Carlevaris, rajoutant ces répétitions à leur travail dans leur compagnie respective. Mais tous sont conscients que ce projet, particulier et unique, est le reflet de la volonté commune de réussir cette « vitrine » du théâtre amateur monégasque.

S.A.R. La Princesse Caroline de Hanovre, tenue informée du projet selon la volonté du Prince, a bien voulu manifester Son vif intérêt à la réalisation de ce spectacle commun aux compagnies monégasques.

Ce spectacle « Grains de Nuit » sera donné sur la scène de la Salle Prince Pierre du Grimaldi Forum, le 1^{er} août 2005 à 20 heures, lors de la soirée « Rouge et Blanc » de la mi-festival.



PRINCIPAUTE DE MONACO

MONDIAL du THEATRE

Festival Mondial du Théâtre Amateur
World Festival of Amateur Theatre
Festival Mundial del Teatro de Arte

Placé sous le Haut Patronage de S.A.S. le Prince Souverain

Mondial du Théâtre

1 Bd Albert 1^{er} - MC - 98000 MONACO

Tél. & Fax. : +377 - 93.25.12.12

mondial-theatre@monte-carlo.mc

www.mondialtheatre.org



13^{ème} édition du 28 juillet au 6 août 2005
13th edition from 28th of July until 6th of August 2005
13a edición del 28 de julio al 6 de agosto de 2005

Monaco, le 11 mai 2005

Grains de Nuit

de Yves Carlevaris

La nuit tous les chats sont gris ! C'est faux ! La nuit change la perception des êtres et des choses. Elle permet des extravagances. Elle abolit les frontières entre les êtres qui prennent d'autres masques ! ...

C'est à partir de ces réflexions que Yves Carlevaris a écrit et mis en scène « Grains de Nuit », un spectacle en 10 tableaux, qui est censé durer le temps d'une Nuit.

Nous assistons à la rencontre inopinée de personnages excentriques, loufoques, singuliers et émouvants... (prostituées qui se rêvent danseuses, jeunes détraqués aux réactions imprévisibles, les « Fraptapp », un immense travesti qui cherche sa chaussure, Daisy, une jeune fille qui réfléchit sur son identité d'une façon particulière, un grand patron d'hôpital qui ne se déplace qu'avec sa garde prétorienne d'infirmières énamourées !... la mariée qui crie après son mari dans la nuit... etc..

C'est une valse incessante de personnages qui semblent libérés des conventions du Jour, en s'exhibant dans La Nuit, symbolisée par des lambeaux de tulle qui pendent des cintres du théâtre ! ...

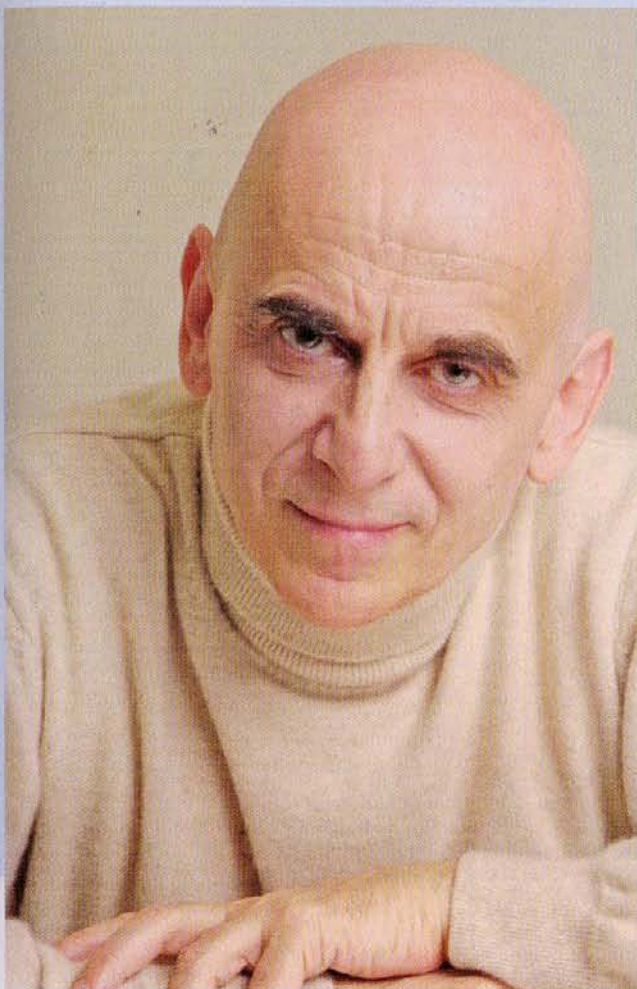
Ce spectacle fait appel à toutes les techniques de jeu (comédie, mime, danse, chant, quelques choristes faisant musique et bruitages...).

« Grains de Nuit » sera joué en trois langues (anglais, français, espagnol) ; chaque tableau ayant sa langue propre.

Ce spectacle jette un regard narquois, violent et tendre sur notre monde, à travers le prisme du théâtre qui permet toutes les libertés aussi baroques soient-elles.

Le Studio de Monaco a tenu à associer toutes les troupes de théâtre de la Principauté à cette création, sans numerus clausus de participants à cette « folle nuit ».

Yves CARLEVARIS



Metteur en scène, auteur, acteur, professeur, *coach*, il plonge très jeune dans le métier du spectacle. Sa formation, complète, réunit la danse (Marika Besobrasova), le mime (Etienne Decroux), l'art théâtral avec Jean Laurent Cochet et un an à la Royal Academy of Art à Londres. Très apprécié en tant qu'acteur : "proche de Laurel il est délirant et tellement drôle que j'avais envie de monter sur scène" (Pierre Richard); "Un régal de folie sèche, d'invention et d'absurde" (Dominique Jamet). Metteur en scène, il s'attache autant aux auteurs connus qu'aux jeunes auteurs. A l'Olympia il met en scène : Les frères Jolivet, Annie Cordy, Henri Dès, Le Grand Orchestre du Splendid... Auteur, ses pièces ont toujours suscité l'éloge des critiques. Une de ses pièces, *Repas de Famille*, a été diffusée sur France Culture.

- Direction du Théâtre des 400 Coups et du Théâtre de Dix Heures.
- *Folies à Bagatelle* (cinquante comédiens) au *Château de Bagatelle*.
- *Le mot de la fin* de Jules Renard (première création de VTHR). Sociétaire professionnel à la SACEM.

10, rue des Roses
98000 MONACO
Tél. 06 80 95 24 64
yves.carlevaris@wanadoo.fr



YVES CARLEVARIS

MC

PRINCIPAUTE DE MONACO

MONDIAL du THEATRE

Festival Mondial du Théâtre Amateur
World Festival of Amateur Theatre
Festival Mundial del Teatro de Arte

Placé sous le Haut Patronage de S.A.S. le Prince Souverain

Mondial du Théâtre

1 Bd Albert 1^{er} - MC - 98000 MONACO

Tél. & Fax. : +377 - 93.25.12.12

mondial-theatre@monte-carlo.mc

www.mondialtheatre.org



13^{ème} édition du 28 juillet au 6 août 2005

13th edition from 28th of July until 6th of August 2005

13a edición del 28 de julio al 6 de agosto de 2005

Monaco, le 10 mai 2005

Ft05-Coll.iTi

Colloque de l'Institut International du Théâtre

Le Studio de Monaco, centre national monégasque de l'Association Internationale du Théâtre Amateur (Aita/Iata) organise, en parallèle à la 13^{ème} édition du **Mondial du Théâtre** - Festival Mondial du Théâtre Amateur, le XXVII congrès mondial de l'Association Internationale du Théâtre Amateur (aita-iata), des 31 juillet au 2 août 2005.

La venue en Principauté des congressistes de cette association, leur permet d'assister aux représentations du Festival et mesurer, ainsi, la qualité et la diversité de l'activité des amateurs de théâtre dans le monde.

Cette opportunité est mise à profit par le centre monégasque de l'Institut International du Théâtre (iTi) pour inviter les centres européens de l'Institut à se rencontrer en Principauté, dans le triple but :

- de tenir un colloque des centres européens de l'iTi sur le thème de : « **Sauvegarde du patrimoine culturel immatériel : quel juste équilibre trouver entre protection et liberté de création ?** ». Dans quelle mesure la nécessaire sauvegarde du patrimoine culturel immatériel ne risque-t-elle pas d'être un obstacle à la liberté de création ? Quels sont les garde-fous à introduire pour que la protection des traditions ne bloque ni leur évolution ni leur interprétation ? Ce colloque, animé par André-Louis PERINETTI, Président d'Honneur de l'iTi, offrira un espace de réflexion aux délégués de l'iTi et de l'aita-iata.
- de permettre aux délégués des centres européens de l'iTi d'assister à une partie des travaux du congrès mondial de l'Association Internationale du Théâtre Amateur (Aita/Iata) ;
- d'offrir aux délégués des deux associations un espace de rencontre et de dialogue.

Les réunions de l'Institut International du Théâtre (iTi) se dérouleront du 31 juillet au 2 août 2005.

Le colloque, ouvert à un large public, se tiendra le mardi 2 août 2005, au Grimaldi Forum.



Depuis 1957, le Festival Mondial regroupe, tous les 4 ans, les amateurs du monde entier à Monaco
Since 1957, the World Festival has brought together amateurs from all over the world, every 4 years, in Monaco
Desde 1957, el Festival Mundial agrupa, cada 4 años, a los aficionados del mundo entero a Mónaco

PRINCIPAUTE DE MONACO

MONDIAL du THEATRE

Festival Mondial du Théâtre Amateur
World Festival of Amateur Theatre
Festival Mundial del Teatro de Arte

Placé sous le Haut Patronage de S.A.S. le Prince Souverain

Mondial du Théâtre

1 Bd Albert 1^{er} - MC - 98000 MONACO

Tél. & Fax. : +377 - 93.25.12.12

mondial-theatre@monte-carlo.mc

www.mondialtheatre.org



13^{ème} édition du 28 juillet au 6 août 2005
13th edition from 28th of July until 6th of August 2005
13a edición del 28 de julio al 6 de agosto de 2005

Monaco, le 5 avril 2005

Comité d'Honneur

PRÉSIDENTE / *CHAIRWOMAN*

S.A.S. LA PRINCESSE ANTOINETTE DE MONACO

VICE-PRÉSIDENTS / *VICE-CHAIRMEN*

M. René NOVELLA

Secrétaire d'état

M. Stéphane VALERI

Président du Conseil National

M. Gilles TONELLI

Conseiller de Gouvernement
pour l'Équipement, l'Environnement et l'Urbanisme

M. Franck BIANCHERI

Conseiller de Gouvernement
pour les Finances et l'Économie

M. Denis RAVERA

Conseiller de Gouvernement
pour les Affaires Sociales et la Santé

M. Rainier IMPERTI

Délégué Général pour les Relations Extérieures

M. Philippe DESLANDES

Conseiller de Gouvernement pour l'Intérieur

M. Georges MARSAN

Maire de Monaco

M. René BIAMONTI

Président du Conseil d'Administration
de la Société des Bains de Mer

S.E.M. Jean PASTORELLI

Ministre Plénipotentiaire
Président du Conseil d'Administration
de Radio Monte-Carlo

M. Leonardo TROMP

Président Mondial de l'Association Internationale
de Théâtre Amateur aita-iata asbl

M. Michel COMBOUL

Président Directeur Général de Nice-Matin

M. Bernard LAMBERT

Directeur Général de la Société des Bains de Mer

M. Rainier ROCCHI

Directeur des Affaires Culturelles

Mme. Yvette LAMBIN-BERTI

Commissaire Général, chargée de la Direction de
l'Éducation Nationale de la Jeunesse et des Sports

M. Alain WEILL

Directeur Général de Radio Monte-Carlo

Professeur Jean JAUBERT

Directeur du Musée Océanographique



Depuis 1957, le Festival Mondial regroupe, tous les 4 ans, les amateurs du monde entier à Monaco
Since 1957, the World Festival has brought together amateurs from all over the world, every 4 years, in Monaco
Desde 1957, el Festival Mundial agrupa, cada 4 años, a los aficionados del mundo entero a Mónaco

PRINCIPAUTE DE MONACO

MONDIAL du THEATRE

Festival Mondial du Théâtre Amateur
World Festival of Amateur Theatre
Festival Mundial del Teatro de Arte

Placé sous le Haut Patronage de S.A.S. le Prince Souverain

Mondial du Théâtre

1 Bd Albert 1^{er} - MC - 98000 MONACO

Tél. & Fax. : +377 - 93.25.12.12

mondial-theatre@monte-carlo.mc

www.mondialtheatre.org



13ème édition du 28 juillet au 6 août 2005

13th edition from 28th of July until 6th of August 2005

13a edición del 28 de julio al 6 de agosto de 2005

Monaco, le 5 avril 2005

Programme
prévisionnel

Depuis 1957, le Festival Mondial regroupe, tous les 4 ans, les amateurs du monde entier à Monaco
Since 1957, the World Festival has brought together amateurs from all over the world, every 4 years, in Monaco
Desde 1957, el Festival Mundial agrupa, cada 4 años, a los aficionados del mundo entero a Mónaco



MONDIAL DU THÉÂTRE

XIII WORLD FESTIVAL OF AMATEUR THEATRE / XIII FESTIVAL MONDIAL DU THEATRE AMATEUR / XIII FESTIVAL MUNDIAL DEL TEATRO DE ARTE

July 28th - August 6th 2005 / 28 juillet - 6 août 2005 / 28 de julio al 6 de agosto de 2005

General Program / Programme Général / Programa General

Mise à jour du 25 juin 2005

28 juillet 2005 Jeudi <i>Thursday</i> <i>Jueves</i>	29 juillet 2005 Vendredi <i>Friday</i> <i>Viernes</i>	30 juillet 2005 Samedi <i>Saturday</i> <i>Sábado</i>	31 juillet 2005 Dimanche <i>Sunday</i> <i>Domingo</i>	1er Août 2005 Lundi <i>Monday</i> <i>Lunes</i>	2 Août 2005 Mardi <i>Tuesday</i> <i>Martes</i>	3 Août 2005 Mercredi <i>Wednesday</i> <i>Miércoles</i>	4 Août 2005 Jeudi <i>Thursday</i> <i>Jueves</i>	5 Août 2005 Vendredi <i>Friday</i> <i>Viernes</i>	6 août 2005 Samedi <i>Saturday</i> <i>Sábado</i>							
	10h00 - 12h30 Colloques <i>Colloques</i> <i>Coloquios</i>	10h00 - 12h30 Colloques <i>Colloques</i> <i>Coloquios</i>	10h00 - 12h30 Colloques <i>Colloques</i> <i>Coloquios</i>	10h00 - 12h30 Colloques <i>Colloques</i> <i>Coloquios</i>		10h00 - 12h30 Colloques <i>Colloques</i> <i>Coloquios</i>	10h00 - 12h30 Colloques <i>Colloques</i> <i>Coloquios</i>	10h00 - 12h30 Colloques <i>Colloques</i> <i>Coloquios</i>	10h00 - 12h30 Colloques <i>Colloques</i> <i>Coloquios</i>							
09h30 - 10h00 Comité Mixte <i>Joint Committee</i> <i>Comité Mixto</i>																
10h00 - 12h30 13h30 - 17h00 Bureau Exécutif <i>Executive Board</i> <i>Comité Ejecutivo</i> <i>aita-iata</i>	9h30 - 12h30 + 14h30 - 17h00 Conseil Exécutif <i>Executive Council</i> <i>Consejo Ejecutivo</i> <i>aita-iata</i>	9h30 - 12h30 + 14h30 - 17h30 Comités Régionaux <i>Regional Committees</i> <i>Comités Regionales</i> <i>aita-iata</i> 9h30 - 12h30 Comités permanents <i>Standing Committees</i> <i>Comités Permanentes</i> <i>aita-iata</i>	Ouverture Officielle Congrès aita-iata 9h30 - 10h00 Réception congressistes à 10h00	9h30 - 12h30 XXVII Congrès <i>XXVII Congress</i> <i>XXVII Congreso</i> aita-iata 9h30 - 12h30 Réunion I.I.T. <i>Meeting I.I.T.</i> <i>Reunión I.I.T.</i>	9h30 - 12h30 14h30 - 17h00 XXVII Congrès <i>XXVII Congress</i> <i>XXVII Congreso</i> aita-iata	9h30 - 12h30 Symposium C.P. <i>Symposium S.C.</i> <i>Symposium C.P.</i> <i>aita-iata</i>	9h30 - 12h30 + 14h30 - 17h00 Conseil & Bureau <i>Council & Board</i> <i>Consejo & Comité</i> <i>aita-iata</i>									
Accueil des participants <i>Welcoming the participants</i> <i>Acogida de los participantes</i>		Réception des troupes par la Municipalité à 11h00	10h30 - 12h30 14h30 - 17h00 XXVII Congrès <i>XXVII Congress</i> <i>XXVII Congreso</i> aita-iata	14h30 - 16h45 Réunion libre IIT-aita <i>Free Meeting IIT-aita</i> <i>Reunión Libre IIT-aita</i>	9h30 - 12h30 Colloque I.I.T. <i>Coloquio I.I.T.</i>		Réception des troupes par la Municipalité à 11h00									
	14h30 - 17h00 Ateliers <i>Workshops</i> <i>Talleres</i>	14h30 - 17h00 Ateliers <i>Workshops</i> <i>Talleres</i>	14h30 - 17h00 Ateliers <i>Workshops</i> <i>Talleres</i>	14h30 - 17h00 Ateliers <i>Workshops</i> <i>Talleres</i>		14h30 - 17h00 Ateliers <i>Workshops</i> <i>Talleres</i>	14h30 - 17h00 Ateliers <i>Workshops</i> <i>Talleres</i>	14h30 - 17h00 Ateliers <i>Workshops</i> <i>Talleres</i>	14h30 - 17h00 Ateliers <i>Workshops</i> <i>Talleres</i>							
			14h30 - 17h00 Réunion I.I.T. <i>Meeting I.I.T.</i> <i>Reunión I.I.T.</i>	17h00 - 18h00 Grimaldi Forum Spectacle Cifta <i>Cifta's performance</i> <i>Espectáculo Cifta</i>	14h30 - 17h00 Réunion I.I.T. <i>Meeting I.I.T.</i> <i>Reunión I.I.T.</i>				18h00 - 22h00 Spectacles <i>Performances / Espectáculo</i>							
18h00 - 22h00 Spectacles <i>Performances / Espectáculo</i>	18h00 - 22h00 Spectacles <i>Performances / Espectáculo</i>	18h00 - 22h00 Spectacles <i>Performances / Espectáculo</i>	18h00 - 22h00 Spectacles <i>Performances / Espectáculo</i>	Soirée Rouge & Blanc <i>Red & White Evening</i> <i>Noche Roja y Blanca</i> 20h00— 21h00 Grimaldi Forum "Grains de Nuit" 21h30— 01h00 Diner de l'Amitié <i>Diner of friendship</i> <i>Cena de la Amistad</i>	18h00 - 22h00 Spectacles <i>Performances / Espectáculo</i>	18h00 - 22h00 Spectacles <i>Performances / Espectáculo</i>	18h00 - 22h00 Spectacles <i>Performances / Espectáculo</i>	18h00 - 22h00 Spectacles <i>Performances / Espectáculo</i>	18h00 - 22h00 Spectacles <i>Performances / Espectáculo</i>							
TV Slovénie <i>Slovenia</i> Italie <i>Italy</i> Cameroon <i>Cameroon</i>	TPG Islande Iceland Allemagne/ Germany Danemark Denmark	TV Cameroun <i>Cameroon</i> Italie Italy Slovénie Slovenia	TV Japon Japan Etats-Unis U.S.A. Lettonie Latvia	TPG Danemark Denmark Allemagne Germany Islande Iceland	TPG Afrique du Sud South Africa Mexique Mexico Belgique Belgium	TV Lettonie Latvia Etats-Unis U.S.A. Japon Japan	Soirée Rouge & Blanc <i>Red & White Evening</i> <i>Noche Roja y Blanca</i> 20h00— 21h00 Grimaldi Forum "Grains de Nuit" 21h30— 01h00 Diner de l'Amitié <i>Diner of friendship</i> <i>Cena de la Amistad</i>	TV Bénin Benin Slovaquie Slovakia Suède Sweden	TPG Belgique Belgium Mexique Mexico Afrique du Sud South Africa	TPG Russie Russia Irlande Ireland Tunisie Tunisia	TV Suède Sweden Slovaquie Slovakia Benin Benin	TV France Royaume Uni United Kingdom Cuba	TPG Tunisie Tunisia Irlande Ireland Russie Russia	TPG Singapour Singapore Suisse Switzerland Nicaragua	TV Cuba Royaume Uni United Kingdom France	Nicaragua Suisse Switzerland Singapour Singapore 22h30 - 01h00 Soirée de Clôture <i>Ending Night / Tarde de Cierre</i>
Club du Festival	Club du Festival	Club du Festival	Club du Festival	Club du Festival	Club du Festival	Club du Festival	Club du Festival	Club du Festival	Club du Festival							

Nota : FG = Grimaldi Forum — TV = Théâtre des Variétés — TPG = Théâtre Princesse Grace

Version provisoire— Temporary version—Versión provisional